

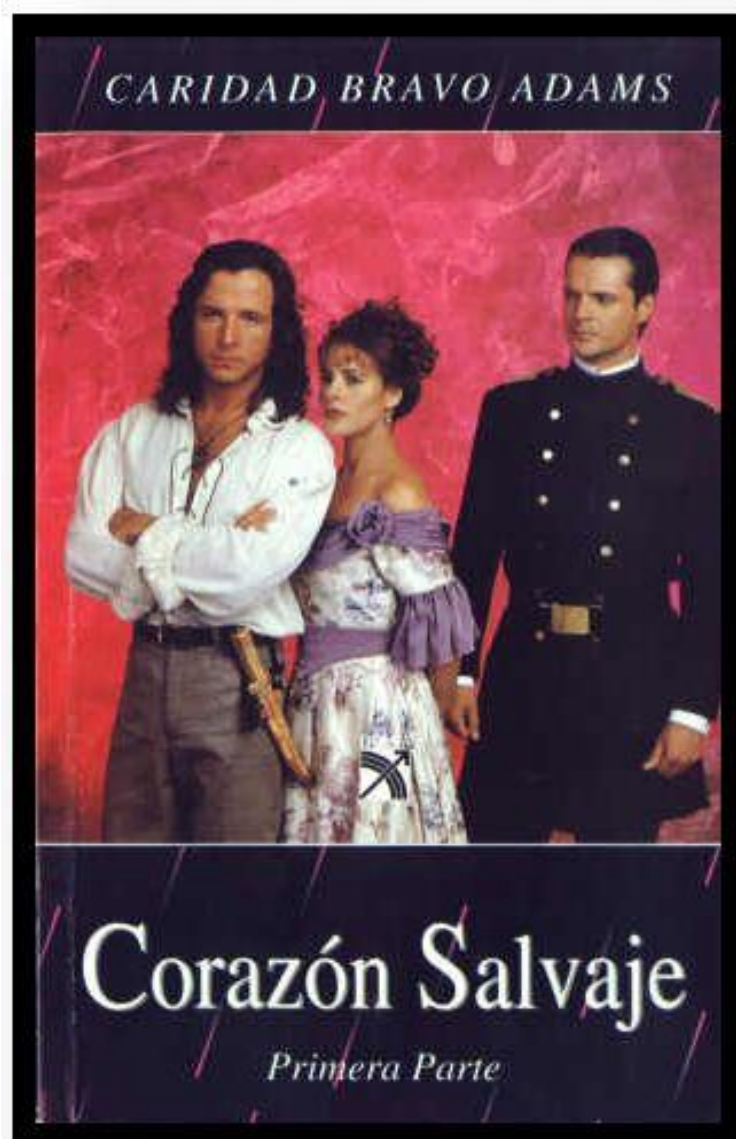
Испанский язык с любовью

Caridad Bravo Adams. Corazón salvaje

(Каридад Браво Адамс. Дикое сердце)

Роман адаптировала Виктория Волошина

Метод чтения Ильи Франка



1

LA TORMENTA DE octubre (октябрьская гроза: «гроза октября») ruge (завывает; rugir) sobre el inquieto Mar de las Antillas... (над **непокойным Антильским морем...**) Es de noche (ночь: «**есть ночь**»), y las ráfagas de un viento huracanado (и **порывы неистового ветра**) hacen estrellarse contra los acantilados de rocas (заставляют **разбиваться о крутые склоны скал**; hacer /a alguien/ hacer algo — **заставлять /кого-то/ делать что-то**; acantilados — **отвесный берег, крутой склон**) las olas gigantescas (**огромные волны**), que caen

luego (которые подают затем; caer — падать), en hirviente manto de espuma (в бурлящей мантии из пены; hervir — бурлить), bajo el azote de la lluvia (под бичеванием дождя; un azote — бич). Negro está el cielo (небо черно); y la tierra, como sobrecogida (а земля, как будто захваченная врасплох; sobrecoger — застать врасплох). Es la costa brava que se abre (это скалистый берег, который открывается), primero en pequeñas ensenadas (сначала маленькими бухтами), en playones estrechos (узкими песчаными берегами; una playa — широкий песчаный берег; пляж; взморье), y luego, unos pocos metros más allá, se convierte en selva espesa... (а затем, несколькими метрами дальше, превращается в густой тропический лес...; convertirse — превращаться) Tierra antillana (земля антильская) sobre la que ondea la bandera de Francia... (на которой развевается флаг Франции...; ondear — развеваться)

LA TORMENTA DE octubre ruge sobre el inquieto Mar de las Antillas... Es de noche, y las ráfagas de un viento huracanado hacen estrellarse contra los acantilados de rocas las olas gigantescas, que caen luego, en hirviente manto de espuma, bajo el azote de la lluvia. Negro está el cielo; y la tierra, como sobrecogida. Es la costa brava que se abre, primero en pequeñas ensenadas, en playones estrechos, y luego, unos pocos metros más allá, se convierte en selva espesa... Tierra antillana sobre la que ondea la bandera de Francia...

Un barco entra en el puerto de Saint-Pierre (корабль заходит в порт Сент-Пьер), a despecho de los elementos desencadenados... (вопреки разбушевавшейся стихии...; una cadena — цепь; desencadenarse — срываться с цепи) y uniéndose al concierto del viento y de las olas (и присоединяясь к выступлению ветра и волн; unirse — присоединяться), la salva de honor de veintiún cañonazos (залп почтения из двадцати одного пушечного выстрела) le

saluda desde el fuerte de San Honorato... (приветствует его из крепости Сан Онорато...)

Un barco entra en el puerto de Saint-Pierre, a despecho de los elementos desencadenados... y uniéndose al concierto del viento y de las olas, la salva de honor de veintiún cañonazos le saluda desde el fuerte de San Honorato...

Al mismo tiempo que la fragata que ya se acoge a la rada de Saint-Pierre (одновременно с фрегатом, который уже находит себе пристанище на рейде Сент-Пьер: «в то же самое время»), un pequeño bote desvencijado (маленькая расшатанная шлюпка) ha ganado milagrosamente la arena de una diminuta playa próxima a la ciudad (чудом завладела песком крошечного пляжа, /расположенного/ неподалеку от города; un milagro — чудо), y su único tripulante salta (и его единственный член экипажа выпрыгивает), metiéndose en el agua hasta la cintura (погружаясь в воду по пояс; meterse — погружаться), para arrastrar el frágil cayuco (чтобы вытащить хрупкое суденышко), librándolo de la furia renovada de los elementos... (освобождая его от возобновленного гнева стихии...; librar — освобождать; lo — его; renovar — возобновлять)

Al mismo tiempo que la fragata que ya se acoge a la rada de Saint-Pierre, un pequeño bote desvencijado ha ganado milagrosamente la arena de una diminuta playa próxima a la ciudad, y su único tripulante salta, metiéndose en el agua hasta la cintura, para arrastrar el frágil cayuco, librándolo de la furia renovada de los elementos...

La luz vivísima de un rayo ha iluminado de pies a cabeza al audaz marinero (ярчайший луч света осветил с ног до головы бесстрашного моряка), que en noche tal arriba a la ensenada (который в такую ночь прибывает в бухту). Es

fuerte y ágil (он сильный и ловкий); con flexible soltura de felino (с гибкой ловкостью представителя семейства кошачьих) da unos pasos alejándose del mar (он делает несколько шагов, отдаляясь от моря; alejarse — удалиться), para erguirse después (чтобы выпрямиться затем), como calculando el peligro del lugar en que dejó su bote (как будто оценивая опасность места, где он оставил свое судно). Tiene la piel tostada por la intemperie (у него обветренная непогодой кожа: «имеет кожу, обветренную непогодой»); ancho y fuerte el cuello (широкая и сильная шея); los hombros, cuadrados (плечи квадратные); las caderas, estrechas (бедра узкие); las manos, callosas, y los pies descalzos (руки мозолистые, а ноги босые), que parecen aferrarse como zarpas a la tierra que pisan (которые, кажется, цепляются, как когти, в землю, на которую наступают; parecer hacer algo — «казаться делать что-либо»). Puede tener apenas unos doce años... (ему, возможно, не больше двенадцати лет: «может иметь едва около двенадцати лет»...)

La luz vivísima de un rayo ha iluminado de pies a cabeza al audaz marinerо, que en noche tal arriba a la ensenada. Es fuerte y ágil; con flexible soltura de felino da unos pasos alejándose del mar, para erguirse después, como calculando el peligro del lugar en que dejó su bote. Tiene la piel tostada por la intemperie; ancho y fuerte el cuello; los hombros, cuadrados; las caderas, estrechas; las manos, callosas, y los pies descalzos, que parecen aferrarse como zarpas a la tierra que pisan. Puede tener apenas unos doce años...

El ominoso estampido de un trueno agitaba las sombras nocturnas (ужасный грохот грома будоражил ночную темноту). El muchacho, dominando su primer movimiento de temor instintivo (юноша, совладав со своим первым порывом инстинктивного страха; dominar — совладать), mira de frente al firmamento oscuro (смотрит прямо в темное звездное небо), donde marcan los rayos los

latigazos de su vivida luz (где оставляют лучи следы от ударов ослепительного света), y exclama (и восклицает):

—¡Santa Bárbara! (Святая Барбара!)

El ominoso estampido de un trueno agitaba las sombras nocturnas. El muchacho, dominando su primer movimiento de temor instintivo, mira de frente al firmamento oscuro, donde marcan los rayos los latigazos de su vivida luz, y exclama:

—¡Santa Bárbara!

Por un momento parece vacilar, mas no es por temor (на мгновение он, кажется, колеблется, но это не из-за страха). La horrible noche no le produce espanto... (ужасная ночь не пугает его: «не производит на него испуга»...) Sólo calcula, con mirada certera (просто оценивает метким взглядом), qué camino debe seguir para llegar más pronto a la ciudad cercana (какой дорогой он должен пойти, чтобы прибыть быстрее в ближайший город), cuyas luces se apiñan alrededor de la bahía (лучи которого собираются вокруг бухты; apiñarse — собираться; una piña — шишка).

Palpa el pequeño sobre que como un tesoro lleva entre sus ropas mojadas (нащупывает маленький конверт, который, как сокровище, несет в своей промокшей одежде), mira de nuevo al bote que dejara sobre la arena (смотрит еще раз на шлюпку, которую оставил на песке) y echa a andar con paso silencioso y rápido... (и пускается в путь шагом бесшумным и быстрым: «бросается идти»...; echar a hacer algo — бросаться что-либо делать)

Por un momento parece vacilar, mas no es por temor. La horrible noche no le produce espanto... Sólo calcula, con mirada certera, qué camino debe

seguir para llegar más pronto a la ciudad cercana, cuyas luces se apiñan alrededor de la bahía.

Palpa el pequeño sobre que como un tesoro lleva entre sus ropas mojadas, mira de nuevo al bote que dejara sobre la arena y echa a andar con paso silencioso y rápido...

—Si no se da usted prisa, llegaremos tarde a la fiesta del Gobernador, amigo D'Autremont (если Вы не поторопитесь, мы опоздаем на праздник губернатора, друг Д'Отремон; darse prisa — спешить: «давать себе спешку»; Llegar tarde — опаздывать: «прибывать поздно»).

—¿Prisa? (спешить?) Nunca me di prisa por nada ni por nadie, amigo Noel (никогда я не спешил, ни из-за чего и ни из-за кого, друг Ноэль); sin contar con que llueve a cántaros (не говоря уж о том, что льет как из ведра; Plover a cántaros — лить как из ведра; un cántaro — большой кувшин). Pocos serán los invitados que no se retrasen esta noche (мало будет приглашенных, которые не припозднятся этой ночью), y además, el Mariscal Pontmercy llega en esa fragata que vio usted entrar hace veinte minutos escasos (и кроме того, маршал Понтмерси прибывает на том фрегате, который, как Вы видели, вошел каких-то двадцать минут назад: «который Вы видели входящим двадцать скудных минут назад»). Él es el invitado de honor (он почетный гость).

—No más que usted, amigo mío (не более, чем Вы, друг мой). La fiesta es en honor de ambos (праздник в честь обоих), y el coche está aguardando desde hace mucho rato (и экипаж ждет уже давно).

—Está bien, amigo Noel... Vamos, pues... (хорошо, друг Ноэль... ну, пойдём...)

—Si no se da usted prisa, llegaremos tarde a la fiesta del Gobernador, amigo D'Autremont.

—¿Prisa? Nunca me di prisa por nada ni por nadie, amigo Noel; sin contar con que llueve a cántaros. Pocos serán los invitados que no se retrasen esta noche, y además, el Mariscal Pontmercy llega en esa fragata que vio usted entrar hace veinte minutos escasos. Él es el invitado de honor.

—No más que usted, amigo mío. La fiesta es en honor de ambos, y el coche está aguardando desde hace mucho rato.

—Está bien, amigo Noel... Vamos, pues...

Francisco D'Autremont se ha puesto de pie con ademán de elegante fastidio... (Франсиско Д'Отремон встал на ноги с жестом элегантной досады/скуки...; ponerse de pie — встать на ноги) Ha dado unos pasos a través de la lujosa estancia (сделал несколько шагов поперек роскошной большой комнаты), y se detiene en medio del vestíbulo (и останавливается в середине холла; detenerse — остановиться, задержаться), con gesto de extrañeza (с выражением недоумения на лице; una extrañeza — странность, необычность; удивление) al oír los fuertes aldabonazos (после того как услышал громкие стуки дверного молотка; una aldaba — дверной молоток, aldabonazos — удары дверного молотка), que repentinamente cubren el lugar con sus ecos... (которые вдруг покрывают все пространство своим эхо...) Disgustado, interpela altanero a su criado (недовольный, он спрашивает высокомерно своего слугу):

Francisco D'Autremont se ha puesto de pie con ademán de elegante fastidio... Ha dado unos pasos a través de la lujosa estancia, y se detiene en medio del vestíbulo, con gesto de extrañeza al oír los fuertes aldabonazos que repentinamente cubren el lugar con sus ecos... Disgustado, interpela altanero a su criado:

—¿Quién llama de ese modo, Bautista? (кто стучит: «звонит» таким образом, Баутиста?)

—Iba a verlo en este momento, señor (я собирался посмотреть сейчас, сеньор; ir a hacer algo — собираться сделать что-то /передает ближайшее будущее/) —responde el criado (отвечает слуга)—. No sé quién pueda ser el atrevido... (не знаю, кто мог бы быть этим смельчаком...)

—Pues ponlo en su lugar —ordena, tajante, D'Autremont (так поставь его на место — приказывает резко Д'Отремон; poner — класть, ставить; tajar — резать, отрезать).

Una ráfaga de viento y lluvia hace irrupción, silbando, en el elegante vestíbulo (порыв ветра и дождя врывается, свистя, в изысканный холл; hacer irrupción — врваться: «делать вторжение, прорыв»); y airado, D'Autremont grita (и разозленный, Д'Отремон кричит):

—¡Cierra esa puerta, estúpido! (закрой эту дверь, идиот!; cerrar — закрывать)

—¿Quién llama de ese modo, Bautista?

—Iba a verlo en este momento, señor —responde el criado—. No sé quién pueda ser el atrevido...

—Pues ponlo en su lugar —ordena, tajante, D'Autremont.

Una ráfaga de viento y lluvia hace irrupción, silbando, en el elegante vestíbulo; y airado, D'Autremont grita:

—¡Cierra esa puerta, estúpido!

Antes que el criado logre cerrarla (прежде чем слуге удастся закрыть ее; lograr hacer algo — смочь сделать что-либо), el importuno visitante ha penetrado de un salto (надоедливый посетитель проник одним махом); los revueltos

cabellos mojados sobre la frente (взлохмаченные мокрые волосы на лбу; revolver — перевертывать; перемешивать), el cuerpo semidesnudo chorreando agua sobre las alfombras... (полуголое тело, с которого вода течет на ковры; chorrear — проливать; desnudo — голый) tan sorprendentemente atrevido y audaz (столь поразительно дерзкий и бесстрашный), que Francisco D'Autremont y Pedro Noel retroceden al verle (увидев которого, Франсиско Д'Отремон и Педро Ноэль отступают), apagada la indignación por la sorpresa... (возмущение их отступило перед удивлением: «погашено возмущение удивлением»...)

Antes que el criado logre cerrarla, el importuno visitante ha penetrado de un salto; los revueltos cabellos mojados sobre la frente, el cuerpo semidesnudo chorreando agua sobre las alfombras... tan sorprendentemente atrevido y audaz, que Francisco D'Autremont y Pedro Noel retroceden al verle, apagada la indignación por la sorpresa...

—¡Caramba! —exclama Noel (черт возьми! — восклицает Ноэль).

—¿Pero qué es esto? —indaga D'Autremont (но что это? — расспрашивает Д'Отремон).

—Busco al señor Francisco D'Autremont (ищу сеньора Франсиско Д'Отремон)... —explica el muchacho con decisión (объясняет юноша решительно).

—Debe ser un loco, señor (Вы, должно быть, сумасшедший, сеньор; deber hacer algo — должно быть, делать что-то)... — interviene el criado (вмешивается слуга; intervenir — вмешаться)—. ¡Voy a...! (я сейчас: «иду = собираюсь /что-то сделать/»...!)

—¡Ahora, déjalo en paz! (ну-ка, оставь его в покое!; dejar en paz — оставлять в покое) —ataja imperativo D'Autremont (обрывает повелительно Д'Отремон).

—¿Es usted don Francisco D'Autremont? —inquire el muchacho—. ¿Es usted, señor? (это Вы дон Франсиско Д'Отремон? — спрашивает юноша. — это Вы, сеньор?; inquerir — спрашивать)

—Sí, soy yo... Pero tú, ¿quién eres? ¿Y qué diablos te pasa? (да, это я ... но ты, кто ты? и что такое с тобой, черт возьми, происходит?; ¿Qué te pasa? — что с тобой происходит?) para atreverte a llegar a mi casa de esta manera? (что ты осмелился прийти в мой дом таким образом?)

—¡Caramba! —exclama Noel.

—¿Pero qué es esto? —indaga D'Autremont.

—Busco al señor Francisco D'Autremont... —explica el muchacho con decisión.

—Debe ser un loco, señor... —interviene el criado—. ¡Voy a...!

—¡Ahora, déjalo en paz! —ataja imperativo D'Autremont.

—¿Es usted don Francisco D'Autremont? —inquire el muchacho—. ¿Es usted, señor?

—Sí, soy yo... Pero tú, ¿quién eres? ¿Y qué diablos te pasa para atreverte a llegar a mi casa de esta manera?

—Mi nombre es Juan (меня зовут Хуан: «мое имя Хуан»). Vengo desde el Cabo del Diablo para traerle esta carta (я пришел с Мыса Дьявола, чтобы принести Вам это письмо; un cabo — конец, кончик). El señor Bertolozzi se está muriendo (сеньор Бертолоцци умирает) y dijo que tenía usted que llegar antes de que él acabara (и он сказал, что Вы должны приехать, до того как он умрет;

tener que hacer algo — быть должным что-либо сделать). Si es usted de veras el señor D'Autremont, venga conmigo... (если Вы действительно сеньор Д'Отремон, пойдете со мной; venir — идти, приходиться) Traje mi bote para llevarlo... (я привез свою лодку, чтобы отвезти Вас...) ¿Vamos...? (идем...?: ir — идти)

—Mi nombre es Juan. Vengo desde el Cabo del Diablo para traerle esta carta. El señor Bertolozzi se está muriendo y dijo que tenía usted que llegar antes de que él acabara. Si es usted de veras el señor D'Autremont, venga conmigo... Traje mi bote para llevarlo... ¿Vamos...?

El muchacho ha dado un paso hacia la puerta, pero se detiene (юноша сделал шаг по направлению к двери, но задерживается) observando el rostro de Francisco D'Autremont (/внимательно/ глядя на лицо Франсиско Д'Отремона), que le mira estupefacto (который смотрит на него ошеломленно), en la mano el mojado sobre de la carta que acaba de entregarle (/держит/ в руке мокрый конверт от письма, который /тот/ только что передал ему; acabar de hacer algo — только что сделать что-либо). Es un hombre alto y distinguido, que viste con extraordinaria elegancia... (это мужчина высокий и заметный, который одевается с необычайной изысканностью...; vestir — одеваться) A su lado Pedro Noel, su amigo y notario (рядом с ним Педро Ноэль, его друг и нотариус); rechoncho y bondadoso (коренастый и добродушный), mueve la cabeza (вертит головой; mover — поворачивать, вертеть) como si no pudiese dar crédito a lo (как будто не может поверить тому; poder — мочь; dar crédito a — поверить) que está viendo y escuchando (что он видит и слышит), y con sorpresa y disgusto a la vez, pregunta (и с удивлением и неприязнью одновременно спрашивает; a la vez — одновременно):

El muchacho ha dado un paso hacia la puerta, pero se detiene observando el rostro de Francisco D'Autremont, que le mira estupefacto, en la mano el mojado sobre de la carta que acaba de entregarle. Es un hombre alto y distinguido, que viste con extraordinaria elegancia... A su lado Pedro Noel, su amigo y notario; rechoncho y bondadoso, mueve la cabeza como si no pudiese dar crédito a lo que está viendo y escuchando, y con sorpresa y disgusto a la vez, pregunta:

—¿Llevar al señor D'Autremont en tu bote? (отвезти сеньора Д'Отремона в твоей лодке?)

—¡Cuando digo yo que es un loco...! (я бы сказал «когда говорю я...», что он сумасшедший...!) Lo mejor será llamar para que vengan a llevárselo... — insiste el criado (лучше всего будет позвать, чтобы приехали/пришли и увели его ... — настаивает слуга; llevarse — уносить, уводить)

—¡Quieto! —ordena D'Autremont (тихо! — приказывает Д'Отремон). Luego, como recordando, murmura—: Bertolozzi... Bertolozzi... (затем, как будто вспоминая, бормочет: Бертолоцци... Бертолоцци...)

—Dijo que fuera usted en seguida, que él, por desgracia, no podía esperar demasiado (он сказал, чтобы Вы поехали немедленно, что он, к сожалению, не может ждать слишком долго; demasiado — чрезмерный). Si salimos ahora mismo, al amanecer estaremos allá (если выедем прямо сейчас, к рассвету будем там).

—Bertolozzi se está muriendo... —susurra D'Autremont (Бертолоцци умирает... — шепчет Д'Отремон; morir(se) — умирать).

—Eso aseguró el curandero... (так заверил знахарь...; curar — лечить) Que no llegará a mañana... (что не доживет до утра) Y le dejó un remedio, pero él no se lo quiso tomar y me mandó con esta carta... (и оставил ему лекарство, но он не захотел его принимать и отправил меня с этим письмом; querer —

хотеть) Dijo que usted tenía que ir allá... (он сказал, что Вы должны поехать туда...)

—Pues está completamente equivocado (Вы совершенно ошибаетесь; estar equivocado — ошибаться). No conozco a ningún Bertolozzi... —exclama D'Autremont, ceñudo (не знаю никакого Бертолоцци... — восклицает Д'Отремон мрачно; conocer — знать).

—¿Llevar al señor D'Autremont en tu bote?

—¡Cuando digo yo que es un loco...! Lo mejor será llamar para que vengan a llevárselo... —insiste el criado.

—¡Quieto! —ordena D'Autremont. Luego, como recordando, murmura—: Bertolozzi... Bertolozzi...

—Dijo que fuera usted en seguida, que él, por desgracia, no podía esperar demasiado. Si salimos ahora mismo, al amanecer estaremos allá.

—Bertolozzi se está muriendo... —susurra D'Autremont.

—Eso aseguró el curandero... Que no llegará a mañana... Y le dejó un remedio, pero él no se lo quiso tomar y me mandó con esta carta... Dijo que usted tenía que ir allá...

—Pues está completamente equivocado. No conozco a ningún Bertolozzi... —exclama D'Autremont, ceñudo.

—¡Pero, señor...! —se lamenta el muchacho (но сеньор! — вздыхает юноша; lamentarse — жаловаться, сетовать).

—¡No es posible, señor! Si es usted don Francisco D'Autremont... (это невозможно, сеньор! если Вы дон Франсиско Д'Отремон...)

—¡No conozco a ningún Bertolozzi! —recalca éste (не знаю никакого Бертолоцци! — отчеканивает тот). Se vuelve hacia su amigo y le invita—:

¿Vamos, Noel? (он поворачивается к своему другу и приглашает его — идем, Ноэль?; *volverse* — поворачиваться)

—¡Pero, señor...! —se lamenta el muchacho.

—¡No es posible, señor! Si es usted don Francisco D'Autremont...

—¡No conozco a ningún Bertolozzi! —recalca éste. Se vuelve hacia su amigo y le invita—: ¿Vamos, Noel?

Ha salido seguido del notario, sin volverse a mirar al muchacho (он вышел, вслед за ним нотариус: «сопровождаемый нотариусом», не поворачиваясь, чтобы посмотреть на юношу), y salta el cochero del pescante para abrirle la puerta del carruaje (и спрыгивает кучер с козел, чтобы открыть ему дверь кареты). Por un instante contempla la mojada carta (мгновение смотрит на мокрое письмо), la hunde luego en su bolsillo (его помещает затем в свой карман; *hundir* — погружать), y entrando al coche ordena con voz fuerte (и зайдя в карету, приказывает громким голосом):

—Al palacio del Gobernador. ¡Pronto! (в дворец губернатора! быстро!)

El muchacho se acerca (юноша подходит; *acercarse* — приближаться), gritando implorante (крича умоляюще; *implorar* — умолять):

—¡Señor... señor... señor...!

Todo es inútil (все бесполезно). El coche se ha alejado; el muchacho vacila un instante, y luego echa a andar bajo la lluvia que azota la calle... (карета удалилась; юноша колеблется мгновение, а потом пускается в путь под дождем, который хлещет по улице: «бросается идти»...)

Ha salido seguido del notario, sin volverse a mirar al muchacho, y salta el cochero del pescante para abrirle la puerta del carruaje. Por un instante

contempla la mojada carta, la hunde luego en su bolsillo, y entrando al coche ordena con voz fuerte:

—Al palacio del Gobernador. ¡Pronto!

El muchacho se acerca, gritando implorante:

—¡Señor... señor... señor...!

Todo es inútil. El coche se ha alejado; el muchacho vacila un instante, y luego echa a andar bajo la lluvia que azota la calle...

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»